ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 26/2020/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 30 tháng 3 năm 2020

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Khoản 3 Điều 56 Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định viện trợ (Quỹ Tín thác Hà Lan) cho Dự án Nâng cao hiệu quả sử dụng nước cho các tỉnh bị ảnh hưởng bởi hạn hán giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Ngân hàng Phát triển Châu Á [0630-VIE(EF)], ký tại Hà Nội ngày 28 tháng 12 năm 2018, có hiệu lực từ ngày ngày 26 tháng 6 năm 2019.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

HB5182

GRANT NUMBER 0830-VIE(EF)

GRANT AGREEMENT
(Netherlands Trust Fund)

(Water Efficiency Improvement in Drought-Affected Provinces Project)

between

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

and

ASIAN DEVELOPMENT BANK

DATED 28 December 2018

VIE 49404

GRANT AGREEMENT
(Netherlands Trust Fund)

GRANT AGREEMENT dated 28 December 2018 between SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ("Recipient") and ASIAN DEVELOPMENT BANK ("ADB").

WHEREAS

(A) by a loan agreement of even date herewith between the Recipient and ADB ("Loan Agreement"), ADB has agreed to make a concessional loan to the Recipient from ADB's ordinary capital resources in the amount of one hundred million Dollars ($100,000,000) for the purposes of the Project described in Schedule 1 to the Loan Agreement;

(B) by a grant agreement of even date herewith between the Recipient and ADB ("CCF Grant Agreement"), ADB has agreed to provide a grant from the Climate Change Fund ("CCF") in an amount of three hundred thousand Dollars ($300,000) for the Project;

(C) the Recipient has applied to the Netherlands Trust Fund ("NTF") under the Water Financing Partnership Facility for a grant, to be administered by ADB, for the purposes of the Project; and

(D) ADB has agreed to make the proceeds of the grant from NTF available to the Recipient upon the terms and conditions set forth herein;

NOW THEREFORE the parties agree as follows:

ARTICLE I

Grant Regulations; Definitions

Section 1.01. All the provisions of ADB's Externally Financed Grant Regulations, dated 1 January 2017 ("Grant Regulations"), are hereby made applicable to this Grant Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Grant Agreement, the several terms defined in the Grant Regulations and in the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth unless modified herein or the context otherwise requires.

ARTICLE II

The Grant

Section 2.01. ADB agrees to make available to the Recipient a grant from NTF in the amount of seven hundred fifty thousand Dollars ($750,000) ("Grant").

ARTICLE III

Use of Proceeds of the Grant

Section 3.01. (a) The Recipient shall cause the proceeds of the Grant to be applied to the financing of expenditures on the Project in accordance with the provisions of this Grant Agreement

(b) The Recipient agrees that the proceeds of the Grant may be used to pay ADB's administration fees and other charges pursuant to the applicable provisions of the NTF. ADB shall be entitled to withdraw from the Grant Account and pay to itself, on behalf of the Recipient, the amounts required to meet payments, when due, of such administration fees and other charges.

Section 3.02. The proceeds of the Grant shall be allocated and withdrawn in accordance with the provisions of the Schedule to this Grant Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Recipient and ADB.

Section 3.03. Except as ADB may otherwise agree, the Recipient shall procure, or cause to be procured, the items of expenditure to be financed out of the proceeds of the Grant in accordance with the provisions of Schedule 4 to the Loan Agreement.

Section 3.04. The Grant Closing Date for the purposes of Section 8.02 of the Grant Regulations shall be 30 June 2026 or such other date as may from time to time be agreed between the Recipient and ADB.

ARTICLE IV

Particular Covenants

Section 4.01. In the carrying out of the Project and operation of the Project facilities, the Recipient shall perform, or cause to be performed, all obligations set forth in Schedule 5 to the ADB Loan Agreement.

Section 4.02. (a) The Recipient, through MARD, shall (i) maintain separate accounts and records for the Project; (ii) prepare annual financial statements for the Project in accordance with financial reporting standards acceptable to ADB; (iii) have such financial statements audited annually by independent auditors whose qualifications, experience and terms of reference are acceptable to ADB, in accordance with auditing standards acceptable to ADB; (iv) as part of each such audit, have the auditors prepare a report, which includes the auditors' opinion(s) on the financial statements and the use of the Grant proceeds, and a management letter (which sets out the deficiencies in the internal control of the Project that were identified in the course of the audit, if any); and (v) furnish to ADB, no later than 6 months after the end of each related fiscal year, copies of such audited financial statements, audit report and management letter, all in the English language, and

such other information concerning these documents and the audit thereof as ADB shall from time to time reasonably request.

(b) ADB shall disclose the annual audited financial statements for the Project and the opinion of the auditors on the financial statements within 14 days of the date of ADB's confirmation of their acceptability by posting them on ADB's website.

(c) The Recipient shall enable ADB, upon ADB's request, to discuss the financial statements for the Project and the Recipient's financial affairs where they relate to the Project with the auditors appointed pursuant to subsection (a)(iii) hereinabove, and shall authorize and require any representative of such auditors to participate in any such discussions requested by ADB. This is provided that such discussions shall be conducted only in the presence of an authorized officer of the Recipient, unless the Recipient shall otherwise agree.

Section 4.03. The Recipient shall enable ADB's representatives to inspect the Project, the Goods and Works, and any relevant records and documents.

Section 4.04. The Recipient acknowledges and agrees that this Grant Agreement is entered into by ADB, not in its individual capacity, but as grant administrator for NTF. Accordingly, the Recipient agrees that (a) it may only withdraw Grant proceeds to the extent that ADB has received proceeds for the Grant from NTF and such proceeds has not been suspended or cancelled in whole or in part by NTF; and (b) that ADB does not assume any obligations or responsibilities of NTF in respect of the Project or the Grant other than those set out in this Grant Agreement.

ARTICLE V

Effectiveness

Section 5.01. The following are specified as additional conditions to the effectiveness of this Grant Agreement for the purposes of Section 9.01(e) of the Grant Regulations:

(a) the Loan Agreement shall have been duly executed and delivered, and all conditions precedent to its effectiveness (other than a condition requiring the effectiveness of this Grant Agreement) shall have been fulfilled; and

(b) the CCF Grant Agreement shall have been duly executed and delivered, and all conditions precedent to its effectiveness (other than a condition requiring the effectiveness of this Grant Agreement) shall have been fulfilled.

Section 5.02. A date 90 days after the date of this Grant Agreement is specified for the effectiveness of this Grant Agreement for the purposes of Section 9.04 of the Grant Regulations.

ARTICLE VI

Termination

Section 6.01. The Grant Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate on the date on which the Loan Agreement terminates.

ARTICLE VII

Miscellaneous

Section 7.01. The Minister of Finance of the Recipient is designated as representative of the Recipient for the purposes of Section 11.02 of the Grant Regulations.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the Grant Regulations:

For the Recipient

Ministry of Finance
No. 28 Tran Hung Dao Street
Hoan Kiem District
Ha Noi, Viet Nam

Facsimile Number:

(84-4) 2220-8020

For ADB

Asian Development Bank
6 ADB Avenue
Mandaluyong City
1550 Metro Manila
Philippines

Facsimile Numbers:

(632) 636-2444
(632) 636-2231.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Grant Agreement to be signed in their respective names as of the day and year first above written and to be delivered at the principal office of ADB.

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

By _____

DINH TIEN DUNG
Minister
Ministry of Finance

ASIAN DEVELOPMENT BANK

By _____

ERIC SIDGWICK
Country Director
Viet Nam Resident Mission

SCHEDULE

Allocation and Withdrawal of Grant Proceeds

General

1. The table attached to this Schedule sets forth the Categories of items of expenditure to be financed out of the proceeds of the Grant and the allocation of the Grant proceeds to each such Category ("Table").

Basis for Withdrawal from the Grant Account

2. Except as ADB may otherwise agree, the proceeds of the Grant shall be allocated to items of expenditure, and disbursed on the basis of the withdrawal percentage for each item of expenditure, as set forth in the Table.

Reallocation

3. Notwithstanding the allocation of Grant proceeds and the withdrawal percentages set forth in the Table,

(a) if the amount of the Grant allocated to any Category appears to be insufficient to finance all agreed expenditures in that Category, ADB may, by notice to the Recipient, (i) reallocate to such Category, to the extent required to meet the estimated shortfall, amounts of the Grant which have been allocated to another Category but, in the opinion of ADB, are not needed to meet other expenditures, and (ii) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the withdrawal percentage applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made; and

(b) if the amount of the Grant allocated to any Category appears to exceed all agreed expenditures in that Category, ADB may, by notice to the Recipient, reallocate such excess amount to any other Category.

Disbursement Procedures

4. Except as ADB may otherwise agree, the Grant proceeds shall be disbursed in accordance with the Loan Disbursement Handbook.

7

Attachment to the Schedule

TABLE

ALLOCATION AND WITHDRAWAL OF GRANT PROCEEDS			
Number	Item	Total Amount Allocated for NTF Financing ($)	Basis for Withdrawal from the Grant Account
		Category	
1	Consulting Services (Water Resource Assessment)	300,000	66% of total expenditure claimed*
2	Consulting Services (Water Productivity Initiative)	400,000	97.8% of total expenditure claimed*
3	Incremental Cost (Central Project Office)	50,000	50% of total expenditure claimed*
	TOTAL	750,000	[redacted]

*Exclusive of taxes and duties imposed within the territory of the Recipient.